

## Heavenly Readings

## NEW PERSPECTIVES ON LANGUAGE AND EDUCATION

**Series Editor:** Professor Viv Edwards, *University of Reading, Reading, Great Britain*

**Series Advisor:** Professor Allan Luke, *Queensland University of Technology, Brisbane, Australia*

Two decades of research and development in language and literacy education have yielded a broad, multidisciplinary focus. Yet education systems face constant economic and technological change, with attendant issues of identity and power, community and culture. This series will feature critical and interpretive, disciplinary and multidisciplinary perspectives on teaching and learning, language and literacy in new times.

### Recent Books in the Series

Distance Education and Languages: Evolution and Change

*Börje Holmberg, Monica Shelley and Cynthia White (eds)*

Ebonics: The Urban Education Debate (2nd edn)

*J.D. Ramirez, T.G. Wiley, G. de Klerk, E. Lee and W.E. Wright (eds)*

Decolonisation, Globalisation: Language-in-Education Policy and Practice

*Angel M. Y. Lin and Peter W. Martin (eds)*

Travel Notes from the New Literacy Studies: Instances of Practice

*Kate Pahl and Jennifer Rowsell (eds)*

Social Context and Fluency in L2 Learners: The Case of Wales

*Lynda Pritchard Newcombe*

Social Actions for Classroom Language Learning

*John Hellermann*

Teaching English as an International Language: Identity, Resistance and Negotiation

*Phan Le Ha*

Language Teacher Identities: Co-constructing Discourse and Community

*Matthew Clarke*

### Other Books of Interest

Developing Minority Language Resources

*Guadalupe Valdés, Joshua A. Fishman, Rebecca Chávez and William Pérez*

Deep Culture: The Hidden Challenges of Global Living

*Joseph Shaules*

From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship

*Michael Byram*

Imagining Multilingual Schools: Language in Education and Glocalization

*Ofelia García, Tove Skutnabb-Kangas and María Torres-Guzmán (eds)*

Language Learning and Teacher Education: A Sociocultural Approach

*Margaret R. Hawkins (ed.)*

Medium or Message? Language and Faith in Ethnic Churches

*Anya Woods*

Online Intercultural Exchange: An Introduction for Foreign Language Teachers

*Robert O'Dowd (ed.)*

Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood

*Paddy Ladd*

**For more details of these or any other of our publications, please contact:**

**Multilingual Matters, St Nicholas House, 31-34 High Street**

**Bristol, BS1 2AW, England**

**<http://www.multilingual-matters.com>**

**NEW PERSPECTIVES ON LANGUAGE AND EDUCATION**

*Series Editor:* Viv Edwards

# Heavenly Readings

## Liturgical Literacy in a Multilingual Context

Andrey Rosowsky

**MULTILINGUAL MATTERS**

Bristol • Buffalo • Toronto

**Library of Congress Cataloging in Publication Data**

Rosowsky, Andrey

Heavenly Readings: Liturgical Literacy in a Multilingual Context

Andrey Rosowsky. 1st ed.

Includes bibliographical references and index.

1. Islamic religious education. 2. Islam—Rituals. 3. Language and languages—Study and teaching. 4. Literacy. I. Title.

BP44.R67 2008

297.7'70941—dc22

2008012754

**British Library Cataloguing in Publication Data**

A catalogue entry for this book is available from the British Library.

ISBN-13: 978-1-84769-093-7 (hbk)

ISBN-13: 978-1-84769-092-0 (pbk)

**Multilingual Matters**

*UK:* St Nicholas House, 31-34 High Street, Bristol, BS21 7HH.

*USA:* UTP, 2250 Military Road, Tonawanda, NY 14150, USA.

*Canada:* UTP, 5201 Dufferin Street, North York, Ontario M3H 5T8, Canada.

Copyright © 2008 Andrey Rosowsky.

All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

The policy of Multilingual Matters/Channel View Publications is to use papers that are natural, renewable and recyclable products, made from wood grown in sustainable forests. In the manufacturing process of our books, and to further support our policy, preference is given to printers that have FSC and PEFC Chain of Custody certification. The FSC and/or PEFC logos will appear on those books where full certification has been granted to the printer concerned.

Typeset by Wordworks Ltd.

Printed and bound in Great Britain by MPG Books Ltd.

# Contents

Acknowledgements . . . . .	ix
Illustrations	
Plates . . . . .	xi
Tables . . . . .	xii
Figures . . . . .	xii
Foreword . . . . .	xiii

## Part 1: The Study of Liturgical Literacy

1 Introduction to Liturgical Literacy, or Heavenly Readings . . . . .	3
Liturgical Literacy: Defining Remarks . . . . .	6
Islamic Liturgical Literacy or Qur'anic Literacy. . . . .	7
Scope of this Book . . . . .	11
Community Literacy and its Study . . . . .	13
Liturgical Literacy as a Social Practice . . . . .	14
Five Studies in Liturgical Literacy . . . . .	19
Relevance of Previous Studies to this Book. . . . .	27
2 The Community and its Ethnography . . . . .	28
Setting for this Book. . . . .	28
The Community of the Present Book . . . . .	29
Themes of this Book. . . . .	35

## Part 2: The Community and its Liturgical Literacy

3 Children . . . . .	41
Introduction . . . . .	42
Readiness for Liturgical Literacy . . . . .	43
Children and their Language Use . . . . .	46
Children's Perspectives on Literacy, Liturgical and Secular . . . . .	51
Acquisition of Liturgical Literacy: The Process . . . . .	55
Liturgical Literacy: An Example of Syncretism . . . . .	62
Liturgical Literacy and Reading for Meaning . . . . .	66

	Children's Attitudes to Liturgical Literacy . . . . .	68
	Summary . . . . .	71
4	Parents . . . . .	73
	Introduction . . . . .	74
	Attitudes and Concerns. . . . .	76
	Languages in the Mosque . . . . .	78
	Parents and the Institutions of Liturgical Literacy. . . . .	80
	Parents' Acquisition of Liturgical Literacy . . . . .	82
	Gender Role Models . . . . .	83
	Attitudes towards Secular Education . . . . .	84
	Summary . . . . .	88
5	Teachers . . . . .	89
	Introduction . . . . .	90
	Duties and Responsibilities of an Imam . . . . .	90
	Qualifications and Training . . . . .	91
	Training for Teaching Children . . . . .	93
	The Methodology of Teaching Liturgical Literacy. . . . .	96
	The Problematicisation of Script. . . . .	97
	Use of English in the Mosque. . . . .	102
	Differentiation in the Mosque . . . . .	104
	Liturgical Literacy and the Wider Islamic Curriculum . . . . .	106
	Decoding and Understanding . . . . .	109
	Summary . . . . .	110
6	Organisers . . . . .	113
	Introduction . . . . .	114
	The Role of the Trustees of the Mosque . . . . .	115
	Responsibilities of the Trustees. . . . .	116
	Running the Mosque: Self-sufficiency . . . . .	118
	The Mosque and the Town . . . . .	121
	Adapting to New Times: Language . . . . .	122
	Adapting to New Times: Curriculum . . . . .	124
	Summary . . . . .	126

### Part 3: The Settings for Liturgical Literacy

7	Mosques . . . . .	129
	Introduction . . . . .	130
	Rotherham and 'Midbrough' . . . . .	131
	The Origins of 'Church Walk' Mosque . . . . .	134

	An Aside: Liturgical Literacy: A Matter of Life and Death? . . .	139
	Educational Purpose of the 'Church Walk' Mosque . . . . .	141
	'Church Walk' Mosque in 2005 . . . . .	143
	'University Road' Mosque . . . . .	147
	The Materiality of Liturgical Literacy . . . . .	150
	Summary . . . . .	157
8	Liturgical Literacy in the Home . . . . .	158
	Introduction . . . . .	158
	The Materiality of Liturgical Literacy in the Home . . . . .	158
	Liturgical Literacy Events at Home . . . . .	162
9	Liturgical Literacy and School . . . . .	165
	Introduction . . . . .	165
	The Local Secondary School . . . . .	165
	Teacher Perception of Liturgical Literacy . . . . .	166
	The Effect of Liturgical Literacy on Reading in School . . . . .	166
	Liturgical Literacy and Literacy Development in School . . . . .	167
	Benefits of Liturgical Literacy . . . . .	168
	Summary . . . . .	169

#### Part 4: The Languages of Liturgical Literacy

10	Urdu . . . . .	173
	Introduction . . . . .	173
	Literacy Campaigns in Pakistan . . . . .	174
	Urdu Use in the Community . . . . .	174
	Urdu in the Mosque . . . . .	178
	Future Status of Urdu in the Community . . . . .	184
	Summary . . . . .	185
11	Mirpuri-Punjabi . . . . .	186
	Introduction . . . . .	186
	Mirpur, Punjabi and Mirpuri-Punjabi . . . . .	187
	Self-perception of Language Use . . . . .	187
	Gender Difference in Language Awareness . . . . .	188
	Potwari or Mirpuri-Punjabi Literacy . . . . .	190
	Mirpuri-Punjabi Usage . . . . .	192
	Mirpuri-Punjabi, Urdu and Popular Culture . . . . .	195
	Summary . . . . .	196

12 English . . . . .	198
Introduction . . . . .	198
Parental Feelings . . . . .	198
Literacy Learning and Meaning-making . . . . .	199
Parental Acquisition of English. . . . .	201
Parental Opinion about Children’s Progress in English . . . . .	203
Summary . . . . .	206
13 Arabic . . . . .	207
Introduction . . . . .	207
Qur’anic Arabic . . . . .	208
The Value Placed upon the Qur’an . . . . .	208
Knowledge of the Qur’an . . . . .	211
The Qur’an in English Translation . . . . .	212
Summary . . . . .	215
 <b>Part 5: Concluding Remarks and Implications</b>	
14 Concluding Remarks . . . . .	219
Introduction . . . . .	219
Implications for the Community . . . . .	225
Implications for the Wider Society and its Schools. . . . .	225
Final Comments . . . . .	228
Glossary . . . . .	229
References . . . . .	233
Index . . . . .	238

# Acknowledgements

Obviously, this book could not have been written without the cooperation and good will of the community that is its subject. I owe a significant debt of gratitude to pupils, past and present, of 'Fieldworth' secondary school, to their parents, to their siblings, to their grandparents and to all who attend, or who have attended, 'Church Walk' and 'University Road' mosques. I am also aware of the privilege that was granted me in gaining the trust and friendship of many other members of the community of 'Midbrough', including mosque trustees and other elders, the respective imams of the two mosques and other teachers of liturgical literacy.

Secondly, I must acknowledge a debt to my former head teacher, Melvin Whale, and to his deputy, Howard Thomas, who encouraged me all those years ago to pursue an incipient interest in literacy and who, subsequently, supported my re-entry into the world of research and writing. It was there that I was mentored by Elaine Millard of the University of Sheffield who never stinted of her advice and time whilst I carried out the research that has led to this book. The latter would not have been written without their timely interventions. I would also like to thank all my colleagues past and present. In particular, thanks should go to Mick Connell, a towering pillar of good sense and wise counsel in what seems, at times, to be an age of unhelpful 'policy' and banal 'strategy'.

I would also like to acknowledge my best friend, Abdullah, for all the discussions we have had down the years. His counsel is always valued and informs much of my thought on this and on other subjects.

Many thanks are also due, more recently, to everyone at Multilingual Matters: Viv Edwards for accepting my manuscript in the first place, Marjukka Grover for her cheery emails and my latest collaborators, Anne and Alex Gray at Wordworks, whom I fear I may have exasperated with my figures and maps.

Finally, and most importantly, this book would never have happened without the support and encouragement of my beloved wife, Amal, who provided me with the invaluable gift of time and space to allow me to shirk, at times, the usual family responsibilities and to concentrate on completing this work.

*wa min allahi at-tawfiq* ['ultimately, success is from Allah']



# Illustrations

## Plates

1 Sageer in the mosque . . . . .	42
2 The Arabic alphabet with Roman script transliteration. . . . .	58
3 Arabic letters with vowelling . . . . .	58
4 17th-century English hornbook . . . . .	60
5 Plastic <i>Qaidah</i> or <i>photi</i> . . . . .	60
6 Hafiz Shakeel's book of transliterations . . . . .	98
7 Arabic, English and transliteration . . . . .	98
8 Transliterated Urdu. . . . .	98
9 English-language newsletter produced by Maulana Shabbir . . . . .	103
10 'Church Walk' Mosque and its setting . . . . .	130
11 Rotherham and 'Midborough', 1938. . . . .	131
12 104–112 'John Street' 1960. . . . .	133
13 104–112 'John Street' 1970. . . . .	133
14 Extract from 'Rotherham and District' Yearbook . . . . .	135
15 Wesleyan Reform Chapel (later 'Church Walk' Mosque) circa 1900 . . . . .	136
16 Interior of Wesleyan Reform Chapel circa 1900 . . . . .	137
17 'Church Walk' Mosque soon after purchase . . . . .	138
18 'Church Walk' Mosque in 1975. . . . .	138
19 Newspaper report of new road ( <i>Rotherham Advertiser</i> ) . . . . .	140
20 Newspaper report on child's death ( <i>Rotherham Advertiser</i> ) . . . . .	141
21 'Church Walk' Mosque 2005 . . . . .	144
22 Wooden prayer time indicator . . . . .	145
23 List of donors with Qur'anic verse in English . . . . .	146
24 List of donor names and amounts paid . . . . .	147
25 'University Road' Mosque 2005 . . . . .	149
26 Prayer times display. . . . .	153
27 Wall sign in English . . . . .	153
28 Wall sign in Urdu . . . . .	154
29 Wall sign in Arabic and English . . . . .	154
30 Sign in ablution area. . . . .	155

31	Sign in ablution area. . . . .	155
32	Fragments cupboard: South Yorkshire 'genizah' . . . . .	156
33	The 'Throne' verse in a family home . . . . .	159
34	The Islamic credo . . . . .	159
35	Prayer mat featuring the Kaaba in Mecca . . . . .	161
36	Muslim rosary, <i>tasbih</i> or <i>subhah</i> . . . . .	162
37	Example of amulet . . . . .	163
38	Offer of amulets ( <i>taviz</i> in Urdu) . . . . .	164
39	Web page offering <i>naat</i> downloads ( <i>Nasheed Lyrics</i> , n.d.) . . . . .	196

## Tables

1	Pupils' claims for language use . . . . .	47
2	Languages and locations and language use . . . . .	49
3	Educational profiles of imams . . . . .	92

## Figures

1	Street map of 'Midbrough' 1938 . . . . .	132
2	Street map of 'Midbrough' in 2005. . . . .	134
3	The Mirpur area of Pakistan . . . . .	186

## Foreword

I am indeed honoured to be invited to write this foreword having had the prior privilege of working with Andrey Rosowsky in my capacity as co-editor of the volume *Explorations in the Sociology of Language and Religion* (John Benjamins, 2006) to which he contributed the chapter titled 'The role of liturgical literacy in UK Muslim communities'. I am pleased to observe that the promise of that chapter is now fleshed out as a full length monograph. It is not only confirmation that minority ethnoreligious communities present us with a rich context for sociolinguistic scholarship, but also that they represent legitimate sites for exploring the interface between religion and the sociology of language.

Rosowsky's research population both constitutes a significant demography culturally and politically in the United Kingdom, as well as one within which language (in) education issues had until recently received rather scant if not superficial treatment. In this regard, the research reported in this book is evidently cutting-edge and will no doubt serve as a trail blazer for further research. It contributes in large measure to extending the frontier of the emerging discipline of the Sociology of Language and Religion as well as to establishing and fine-tuning its methodologies.

Designing the study on which the book is based as an ethnographic investigation has enabled Rosowsky to write deftly about his subject community from the perspective of a co-opted outsider, a position from which he has obviously garnered unique, incisive and well-informed insider perspectives. As a white middle-class intellectual and a practising Muslim living in the community about which he writes, he skilfully avoids the pitfalls we very often expect of those who research the Other. The critical mind with which he attends the issues he covers, together with the benefit of his perspectives, ensures that the arguments he advances are flawless and certainly not those of an apologist.

The richness of this work is evident in the smooth mind journeys Rosowsky undertakes as he criss-crosses communities in the UK and several locations in Western and Eastern Punjab, which constitute his frames of reference for engaging with language and literacy issues. These translocal and transnational connections are interlaced with movement through historical periods as he attempts vigorously to trace the trajectories

responsible for the contemporary literacy practices of his research population. His claims, intricate as these are, are lucidly argued and with seeming ease but without necessarily compromising the rigour one expects from work of first grade scholarship such as this.

Rosowsky employs a number of strategies, the consequence of which is the potentially broad appeal of the monograph. The discussion chapters 3–7 open with a vignette which set the tone as well as serve as a backdrop for the arguments they advance. These are complemented by pictorial data which complexify but nevertheless authenticate the analysis by triangulation. Through all these we enter the community whose ethnography the monograph presents. Our entry is further facilitated by the construction of a unique materiality through the close attention to detail that we find in accounts such as:

Tenter Street, close to the railway, in 1950, could boast of two Italian residents, Antonio Maccio, at number 65, and Franco Annibaldi, at number 69, but its other residents all had local names. By 1970, Mohammad Azam was at number 39, Ali Sher at 43 and Arif Mohammad at 45. We also notice here the custom of buying houses adjacent to one another which characterised the early purchase of houses by the Mirpuri community in the 1960s.

The manner in which Rosowsky successfully links the skills acquired from ordinary everyday social and religious practices of community life to the acquisition of skills necessary for school literacy practice via an adaptive process is ingenious. There is an obvious departure from the normative centre-staging of English in works of this kind which presents a different but creatively fresh focus and aesthetics. By the time we come to Chapter 12, which is dedicated to English, the minority and community languages and culture have received sufficient attention and treatment of detail to the extent that they can hold their own as reference points for a discussion of mainstream school literacy activities in English.

The consequence of Rosowsky's sophisticated discussion, I shall conclude, is a book that is at once entertaining, informative and highly educative. I say this without an iota of doubt and I am convinced you will find this to be self-evident truth.

Tope Omoniyi  
Roehampton, April 2008

*Part 1*

***The Study of Liturgical Literacy***